

Léxico y cultura

*Alberto Tiburcio*¹

Company, Concepción, y Chantal Melis, eds. *Léxico histórico del español de México*. Serie Documentos Lingüísticos de la Nueva España 2. México: Universidad Nacional Autónoma de México (Instituto de Investigaciones Filológicas), 2002.

“To change your language you must change your life”

Dereck Walcott

Documento invaluable, a la vez que herramienta esencial para la investigación filológica, el *Léxico histórico del español de México* representa el fruto de un trabajo exhaustivo sobre un corpus amplio y previamente editado por Concepción Company y Chantal Melis, del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

La primera característica que hace de este *Léxico* una verdadera hazaña de los estudios de la lengua es el hecho de contener entradas correspondientes al español de la vida cotidiana de la Colonia, mismas de las que difícilmente se podrá tener constancia en el corpus literario novohispano más representativo. Esto debido a que el lenguaje culto de la literatura e historiografía de la Nueva España tendía más a acercarse a la norma peninsular que a incorporar las diferentes variantes diatópicas que particularizaban (ya desde entonces y hasta nuestros días) el uso de la lengua española en nuestro país. De ahí que una buena parte de las 6756 entradas que contiene este léxico estén por primera vez reunidas en un mismo documento. La fuente principal de este trabajo es, pues, el volumen compilado por la propia Concepción Company bajo el título de *Documentos lingüísticos de la Nueva España* (editado también por el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM), que está compuesto por textos correspondientes a la zona del altiplano mexicano.